

本解説書は、従来の意訳中心の解説からよりわかりやすく言葉を中心とした逐語訳に重点を置いたものです。意訳は左の原文に合うように並び替えています。従って、かなりの部分を辞書を参考に活用形の前の原語を表した。間違えあればご指摘していただければ幸いです。ラテン語読み方については、古典式、イタリア教会式、純イタリア式、ドイツ式があるがここでは、現在のイタリア語標準語である純イタリア式を採用した。(他に仏式、スペイン式などあり) Tの発音:①tiプラス母音の場合は、ツツの発音、ponto、etiam,tertia,consubstantialem,resurrectionem,deprecationem,orationem,auditione,gratiasなどはTと発音、②tiプラス子音:ubi,timebitなどはTと発音する。教会式は1903年教皇ピウス十世がMotu Proprioとしてカリツク全体に推薦したもので純イタリア式と最も異なるのはMih,Nihilの発音、教会式はミ、ニ(古典式と同じ)、純イタリア式はマイ、ニルとなる点、ドイツ式は注ご参照この目的は、実際に歌う際その言葉の意味をきちんと把握して歌う為である

下記の参考資料(辞書類は主に白井図書館所蔵書を利用)も大いに役立ちました。また、井原司祭のアドバイス、東京外語大/林哲也様、聖歌隊の皆様情報ご提供に感謝いたします。まだまだ不十分な面もあり、今後とも改善しようと思っておりますので、何かアドバイス頂ければ幸いです(メールアドレス:paacifico456@yahoo.co.jpへダウンロードの為のURLは http://www.geocities.jp/pacificomusic/ 参照)

参考資料:ミサ曲 ラテン語・教会音楽ハンドブック(三ヶ尻正シヨバン)、岩波キリスト教辞典、ラルース世界音楽人名事典(福武書店)、聖書百科全書(三省堂)、聖書思想事典(三省堂)、聖書人名事典(教文館)、羅和辞典(研究社)、羅和字典(南雲堂)、Englishman's Pocket Latin-English Dictionary(Routledge & Kegan Paul)

Panis Angelicus	天使の糧	聖体賛歌一本来聖体祝日の翻訳で歌われたもの、グレゴリオ聖歌	標準的意訳
panis angelicus fit panis hominum	パン 天使の なる becomes パン 人々の		天使の糧は人のパンとなって、
dat panis caelicus figuris terminum terminum	与える do 三単現 パン 天の 形、姿、像、性質 terumino(形)終える、決定する Terminus境界の神		天からもたらせるパンは、この世の煩わしい(わずらわ)事からの解放を与え
o res mirabilis manducat dominum	おお 事象、状態、 驚くべき 食べる manduco 主人、支配者、所有者 dominus		なんとすばらしいことか 主のパンを食べることは
pauper pauper servus et humilis	貧しい、哀れな 奴隷 そして 低い、卑しい、弱い、飾りのない		貧しき者、仕える者、謙虚な者が

Te trina Deitas unaque poscimus,	あなた(神)を 三重の f. 神性 deus しかもひとつ (私達は) 嘆願する、必要とする		三位一体の神よ、願わくは、
Sic nos tu visitas,	それゆえに 我々に あなた(神) 訪れる		私達をおとずれ給え、
Sicut te colimus,	のように あなた(神)を 崇(あが)り慕ふ		私達は主を奉ずるものだから、
Per tuas semitas duc nos quo tendimus,	によって あなた(神)の 道 通路 導く、信じる 私達を なぜならだから (私達は) 気が向く、伸びる、目指す		又主の道によって私達の仰ぐところ、導き給え、
Ad lucem quam z	に 光 関係代名詞 住んでいる		すなわち主の住みたまう光に

<参考情報>

トマス・アクィナスの賛歌Sacris sollempnisの一部グレゴリオ聖歌として数種の旋律があるが、近代曲ではフランクの作品が有名、他にサンサーンスの曲も良く歌われる

セザール・フランク(César-Auguste-Jean-Guillaume-Hubert Franck)ベルギーのリージュで生まれた。元来ドイツ系の家系で、父は銀行家であった。弟のジョゼフ(1825 - 1891)とも幼くしてピアノの才能を示し、父は彼らをリストのような大ピアニストにすべく英才教育を行った。1834年にリージュ音楽院を卒業し、1835年には一家でパリに移住、1837年にパリ音楽院に入学し作曲、ピアノ、オルガン等を学んだ。

1842年に進級し編曲したが1844年には再びパリに戻って活動した。リストやショパンにも才能を注ぎされたが、ピアノ教師、その後教会オルガニストとしてつましい生活を送った。この間作曲家としてはオラトリオなど宗教音楽を中心に手がけている。1871年にはサンサーンス、フォーレらとともにフランス国民音楽協会の設立に加わり、1872年にパリ音楽院の教授に迎えられた。晩年の1885年頃から、ヴァイオリニスタイ長瀬(同題のヴァイオリニスト、イザイのために書いた)などの名曲を次々に産み出し、にわかに注目された。彼の弟子のヴァンサン・ダンディ、エルネスト・ショノン、ガリエル・ベルナルド、アンリ・デュバルらは「フランク派」と呼ばれ、のちにドビュッシーら印象派と対峙することになる。

1890年、パリで車重との接触事故で複雑炎を起し、死去した。

Camille Saint-Saënsは1935年パリで官吏の息子として生まれ、1846年10歳でモーツァルト、ベートーベンのピアノ協奏曲を暗譜で演奏しピアノ奏者として華々デビュー。その作品はあらゆる分野にわたっている。1921年12月保養地のアルジェで86歳の生涯を終えた。本作品は、1898年作曲のミサ曲、ミサの中の聖体拝領のところである

ミサとは	もともとは解散という意味-Ita, missa est-ここで会が終わるので解散
聖体拝領	聖餐式するとき聖体を受けると 聖体-キリストの体のこと、パンとぶどう酒の形をとって現存されているとされる 人間が生かすための糧、比喩的に人が神の前に生き、成長していくための霊的食糧、すなわち神の言葉を指すまた、パウロが述べるように キリストの体である教会のシンボルとして理解される。又パンは終末の時代に与えられる最高の糧物である
その他の訳	天使のパンは人々のパンとなり、天のパンが旧約のかたどりを全うした。 オオ、くまこと、この昔し、卑しいもべが主の手を受けて食すとは 旧約のかたどりを全うした-旧約(下記参照)、かたどり-模倣、型取、形取、形のない物事の内容を形で示すこと まっとうする-全する、完全に果たす、欠けること-完全に全する 天使の糧が、人の糧に我らの信仰の糧となる神の奇跡が顕えを満たす 我ら我ら 貧しき者の、我ら我らつまずき者の
油 oleum	穀物、ぶどう酒と並んで神の祝福の徴(しるし)と考えられ、これを欠くことは不忠実に対する神罰、これが豊かに恵まれることは救いを意味する。聖なる油の注油は信仰者に聖霊の多種多様な恵みを与える。 聖書では、神の祝福、聖別の象徴であり、祭司、王、預言者の努めを授ける際に油が注がれた。
聖別 consecration/consacration	ある人や、物、場所や時を神に捧げること、又は捧げる者/物を、他の者/物と区別すること。最も重要な聖別はキリストの定めた言葉(聖別句)を唱えることによってパンとぶどう酒がキリストの体と血になるという出来事
旧約	イエスの死と復活に神と人間との関係の刷新と考えそれを新しい契約-新約、イエス以前の契約を旧約と呼ぶ、その中で特に重要なものはモーセを仲介にシナイ山で締結された十戒を中心としたシナイ契約、旧約は、主と民の契約、最初の契約を指す。イエス以前の契約を指す。イエスの死と復活に神と人間の関係の刷新を思わせそれを新しいシナイ契約はモーセを仲介にシナイ山にて締結された物、内容は一神からイスラエルの十戒を中心とする立法の揭示と授与そして民によるこれらへの遵守の誓い、神から民への祝福、及び神と民相互の義務 他に、ノア契約、アブラハム契約、ダビデ契約などがある
Vetus testam(旧約)	本来は経済活動に伴う法的義務、零落して自分の土地を売ったり、自分自身を身売りしなければならない時に、その親族がそれを買い戻すこと、一般的には、罪を不問に付すこと、救うという意味になった
ドイツ式ラテン語読み(主要なもの)	c(e,i)の前でw、pacem(フーツェム)、sc(a,o,u)の前でksee,I)の前でtsu--suscipe,スツィベ)gn(そのま発音agnusアグヌス)gn(母音=qu+母音(gv--sanguineサングヴィネ,kv--quiクワイ)h(はよむ)z(ドイツ式に発音mesererer--ミゼレイレlaudamus te--ティー)など他にもあるので詳しくは三ヶ尻着者ミサ曲ラテン語教会音楽ハンドブック(シヨバン)に参照

Midi File	Frank	http://www.geocities.jp/pacificostluka/PanisAngelicus.mid
	SopranoBaritonDuo	http://www.geocities.jp/pacifico456/PanisAngelicusFrankBfmajorDuetto.mid
	SopranoTenorDuo	http://www.geocities.jp/pacifico456/PanisAngelicusFrankGmadorDuetto.mid
	Saint-Saëns	http://www.geocities.jp/pacificostluka/PanisAngelicusBySaint-saens.mid

Midiを開くときはブラウザの ファイル 開く として上記URLアドレスを入れて開いてください